“Was soll ich aus dir machen, Ephraim?” BWV 89

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz ist anders Sinnes, meine Barmherzigkeit ist zu brünstig.* | 1. *What am I to make of you, [kingdom of] Ephraim? Shall I protect you [selfsame kingdom], Israel? Shall I not fittingly make of you an Admah and destroy you like Zeboiim? But my heart is otherwise minded; my mercy is too fervent.* |
| 2. Ja, freilich sollte GottEin Wort zum Urteil sprechenUnd seines Namens SpottAn seinen Feinden rächen.Unzählbar ist die Rechnung deiner Sünden,Und hätte Gott auch gleich Geduld,Verwirft doch dein feindseliges GemüteDie angebotne GüteUnd drückt den Nächsten um die Schuld;So muss die Rache sich entzünden. | 2. Yes, assuredly, God shouldDeclare a word of judgmentOn his enemiesAnd avenge the mockery of his name.[You, oh my conscience,] the reckoning of your sins is innumerable,And even if God had like patience [for you as for Ephraim],Your inimical disposition yet rejectsHis offered goodnessAnd presses your neighbor for [repayment of] his debt;Therefore [God’s] vengeance must ignite. |
| 3. Ein unbarmherziges GerichteWird über dich gewiss ergehn. Die Rache fängt bei denen an, Die nicht Barmherzigkeit getan, Und machet sie wie Sodom ganz zunichte. | 3. A merciless judgmentWill certainly be enacted upon you. [God’s] vengeance begins with those Who have not done mercy, And completely annihilates them, like Sodom. |
| 4. Wohlan! mein Herze legt Zorn, Zank und Zwietracht hin;Es ist bereit, dem Nächsten zu vergeben.Allein, wie schrecket mich mein sündenvolles Leben,Dass ich vor Gott in Schulden bin!Doch Jesu BlutMacht diese Rechnung gut,Wenn ich zu ihm, als des Gesetzes Ende,Mich gläubig wende. | 4. Well, then! My heart lays aside anger, strife, and discord;It is prepared to forgive its neighbor.But, how my sin-filled life does terrify me,Because I am in debts before God.Yet Jesus’s bloodMakes good this reckoning [before God]If, in faith, I turn to himAs the fulfillment of the law [of Moses]. |
| 5. Gerechter Gott, ach, rechnest du?So werde ich zum Heil der SeelenDie Tropfen Blut von Jesu zählen.Ach! rechne mir die Summe zu!Ja, weil sie niemand kann ergründen,Bedeckt sie meine Schuld und Sünden. | 5. Righteous God, ah, do you reckon [my sins unto me]?Then I will count the drops, for the salvation of souls,Of Jesus’s [atoning] blood.Ah! Reckon their sum unto me [for righteouness].Yes, while nobody can fathom it [the sum],It [the sum of the drops] covers my debt and sins. |
| 6. **Mir mangelt zwar sehr viel,****Doch, was ich haben will,****Ist alles mir zugute****Erlangt mit deinem Blute,****Damit ich überwinde****Tod, Teufel, Höll und Sünde.** | 6. **I lack much, indeed;****Yet everything that I wish to have****Is obtained to my benefit****With your blood,****Whereby I overcome****Death, devil, hell, and sin.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV89> for an annotated translation